

中国文化词汇在跨文化交际的不等值性——以“中国龙”的形象为例

杨雅云

云南师范大学华文、国际汉语教育学院

DOI:10.32629/er.v3i6.2856

[摘要] 我们常说最能反映一个国家的信仰、历史、发展的就是这个国家的文化,而文化的表达则是通过语言进行的,那么语言就必然和文化有着密切的联系,二者无时无刻都在相互影响、相互促进。在语言的三要素中,与文化最为紧密的就是词汇了,有学者将词汇分为了“文化词汇”和“一般词汇”,其中文化词汇的某一特点就是与民族文化有着各种各样的关系。

[关键词] 跨文化交际; 龙; 中西比较

1 “中国龙”形象的认识

1.1 古代神兽

五千年来,龙的观念、信仰在人们心中有着牢固的地位,例如“龙的传人”、“龙子龙孙”等观念世代相传。龙出现的最初是受到了龙氏祖部落的崇拜,而后被神化,受到不同部落、民族的普遍崇拜。“龙”的神韵来自民族神话,有古史传说,伏羲是人首龙身,女娲具神龙之性,女登感神龙而生炎,黄帝桥山乘龙升天,赤龙与庆都合婚生尧。神话与民族起源关系难剥离,于是,炎黄子孙自豪地称自己为“龙的传人”。

也有人认为“龙”产生于民间。随着农业、牧业开始出现,收成的多少和自然息息相关,但是科技的落后使得人们对自然迷惑,感到受到了威胁,于是人们产生了对自然的崇拜。例如:《说文》记载:“龙,能幽能明,能细能巨,能短能长;春分而登天,秋分而潜渊”。这就是把龙蛇视为雷电,其“呼风唤雨”的本领使得人们对它崇拜,希望信奉“龙”可以为自己带来充足的雨水,让庄稼能够收成满满。

1.2 帝王象征

当“龙”成为华夏民族所信仰的神兽后,帝王们纷纷注意到了这一现象,并为了将自己身世神秘化,巩固自己的统治,彰显自己的天子威慑力,将自己龙质化,将“龙”与自己联系,因此便有了“龙”是皇帝和皇权的象征。第一个明确将龙与自己联系起来的帝王是刘邦。《史记》中说,刘邦的母亲就是在野外休息时“梦与神遇”,与龙结合而生下刘邦的;到了唐代,龙与皇权便开始变得密不可分;而到了明清之际,龙开始正式作为皇帝的象征,皇帝开始穿上龙袍,独居“龙的传人”一位,直到晚清帝制覆灭,封建帝王的独断专治,使龙的宗教性和政治化越来越明显,“龙”形象的怪异和凶恶,也是为了凸显唯我独尊的统治。

虽然这种自我打造出来的“皇龙”有欺骗性,但在当时的时期里确实巩固天子统治,促进社会稳定。

1.3 吉祥瑞符

随着社会的发展,九五至尊从历史舞台退下,作为君王皇权象征“龙”也不再具有神秘色彩,挣脱了宗教迷信的传言,遂以吉祥物的面貌和身份回到了民间,并在百姓中广泛传播、丰富发展,被充满希望的华夏人民赋予了新的内涵与文化意蕴。广大的劳动人民相信,“龙”作为吉祥嘉瑞的神物,能够呼风唤雨,带来风调雨顺、硕果丰收,为百姓带来幸福和好运。

1.4 当代价值

“龙的精神”始终是中华民族凝聚力的强大纽带。无论是危难时期的战争年代,还是现在幸福安康的和谐社会;无论是海外归国的游子,还是饱经风霜的老人,我们始终牢记自己是“龙的传人”。而且,我们一次次在“龙

精神”的指引,中国人下,树立了坚定的民族尊严和自信,才能亿万万人团结一致,在民族生死存亡的关头,全力反抗,保家卫国;才能克服困难,改革前行,实现小康社会的繁荣发展。

2 西方 dragon 形象认识

2.1 西方文化中“龙形象”的起源

西方的文化主要来自希腊文化,那么从词源上看,“dragon”一词来自古希腊语,希腊神话中,神与龙、人与龙往往是对立的,众神之王宙斯的统治地位就曾受到以毒龙堤丰为代表的堤坦神的威胁,双方进行了十年血与火的恶战,最后的殊死决战中,宙斯在诸神的帮助下战胜了堤丰,把他压在大山之下,从而定下了“龙”在西方文化中始终代表着邪恶与凶残的基调。

2.2 文艺作品中的“龙形象”塑造

西方文化将“龙”的多种释义表现在文艺作品中,但唯一不变的就是表现“龙”的贪婪邪恶凶残,就连在《格林童话》的睡美人中,描述了王子披荆斩棘与黑龙决斗的场景,同时在《哈利波特的火焰杯》中,也出现了过勇士与恶龙的场面。

但是,西方的“龙”也不是一味的邪恶的代表,如《花木兰》中,龙的体态“娇小轻盈”,体现了中华文化的浓缩就是精华;神态上,龙也不是“怒目而视”而是“笑对他人”,这反映了中国人的热情好客、友好善良;动作上,龙“直立行走、双手置于胸前”,好似在鞠躬,表现了中国人待人礼节的态度谦和。可见西方的“龙”开始在形态、神态、动作、色彩上发生了诸多变化,这是西方对中国的认识逐渐客观化、正确化的体现。

3 中西方“龙形象”的比较

3.1 文化内涵的对比

中国“龙”的形象塑造,往往是其造福人类的能力,它能翻云覆雨、可腾云驾雾,又可上天入海的本领,都体现出劳动人民渴望拥有驾驭自然的能力,以及希望拥有美好生活的愿景,这种民族超强的创造力、想象力赋予了“中国龙”是正义之龙。在封建社会时期中是皇权威严神圣的象征,有助于巩固统治者的统治地位以及天子威慑力量;在传统民间信仰及图腾崇拜中,推动了一个国家文化的发展;在民族文化中,还具有努力奋斗、不断开拓的精神,更有将人中豪杰比龙、称龙、名龙的传统,如:老子被孔子称为龙;诸葛亮被称为“卧龙”;“鲤鱼跳龙门”中的“龙”喻指极为优秀的人才,德才兼备之人和功名成就者等。

西方“龙”则恰恰相反,人们认为它们居住在巨大的山洞中,具有巨大的破坏力,是人们憎恨的对象。而西方社会关于“龙”的传说多为屠龙传说,大部分人物都是通过猎杀“毒龙、恶龙”来成就英雄。西方“龙”是邪恶之龙,多奸诈、狠毒,带给人们的是致命的伤害,“龙”形象的功能除

了成就英雄人物外,也因跨文化交际产生的文化误差,被部分人偷梁换柱制造“中国威胁论”等来诋毁中国形象,对中国造成了文化伤害。

4 差异产生的原因以及影响

4.1 文化起源不同

从各地文明起源的地理环境来看,华夏文明诞生地以农耕为主,中国人认为“龙”是通天的神兽,是天与地的沟通者,是农民耕地的“保护神”。“龙”自古保护先民生活的风调雨顺,一直到封建社会保护统治者管理的朝代长久治安,直到现代社会成为中国人的代名词,守护着世世代代的炎黄子孙。

西方文明起源于地中海地区的希腊文明,这里土地贫瘠,无法耕种,以畜牧业为主,他们出于对力量的畏惧,而“龙”又是力量的象征,是生产中捣乱的代表,人们必然将“龙”看作丑陋的怪物。希腊的地理位置多山临海,祖先们便把目光投向了大海,因此航海活动频繁,除了会遇上蛇、蜥蜴或者鳄鱼之类的凶猛兽类外,雨水也是航行中的一大威胁,与之相关的“龙”就成为邪恶势力的总象征。

4.2 宗教信仰

中国宗教是儒教、道教和佛教三教合一,这三种思想流派都体现了“龙”的象征。在道教中,龙和农业生产过程中风雨有着直接关系,认为龙掌管着天下雨水和河流,古人有巫术求雨的习俗,而且每个季节都使用不同颜色的“龙”,人们对“龙”的顶礼膜拜,使其渐渐从神兽转变成人格化的龙王,并取代了雨师的地位成为了施雨的正统;另一种是以龙为中介进行祭祖,与祖先的沟通并传达上天,借此实现天、地、人的和谐发展。佛教经书中的龙王故事记载甚多,这些佛经在僧侣和文人阶层中广泛流传,促进了佛教龙王形象向民间流传,而龙王大多是护卫佛法、大慈大悲的正面形象。

西方文化自然与基督教文化相关,因而“龙”完全意义上的邪恶、凶残、狠毒、破坏力强等负面形象,严格意义上来讲是中世纪基督教文化占西方主导文化之时确立的,《圣经》将龙比作恶魔,诱惑亚当和夏娃偷食禁果,它是上帝的对立面。

4.3 差异的影响

综上所述,我们不难看出中西词汇中“龙”是不等值的,不能简单地把“龙”和“dragon”相提并论。西方为邪恶之龙,而中国为歌颂的龙,这种文化的误读,严重影响了中国的国家形象。中国人自称为“龙的传人”,而西方文化则以“龙”为恶,致使一部分西方友人们对中国产生了跨文化

交流过程中的刻板印象,认为中国人=龙的传人=恶毒、凶残,这样的误读现象的存在,严重影响到了中国在世界交流中的友好形象,严重的威胁到外交国际关系,我们必要引起重视。因此笔者认为,双方应在交流中,保证二者之间虽不同,却亦不可得对立的关系,中西应在平等的基础上良性对话,求同存异,寻找最好的翻译方法,让二者对彼此的文化有个正确的认知。

5 总结

如今,国际文化交流频繁,中西跨文化交流也进入前所未有的繁荣时期,跨文化交流成功的前提是尊重理解对方的文化蕴意。作为“龙的传人”,我们不仅要明白“dragon”的含义,也要积极消除西方对“龙”的文化误读。我认为,可以加强龙文化的交流,通过中国龙文化研究中心、研究协会等机构,探讨龙文化的历史意义和新时代意义,提升西方的龙文化知识,促进龙文化正确发展。同时,积极加强对西方龙文化的多方位传扬,可以在国外举办的中国文化年、中国图书展销会等文化交流盛会中,借龙文化的优秀影视、文学、音乐作品等,全面客观地传扬龙文化,让外国友人们体会龙文化的欢乐可爱。

21世纪文化软实力的竞争更为突出,具有五千年历史文明的中国,一直对世界产生深远的影响,龙文化蕴含的不仅仅是中华民族的民族精神,更是我们深厚的历史底蕴,是我们文化自信的重要彰显,中国文化势必要走向国际,那么确保我国文化的正确传播,我们有责任的跨文化中消除一切不合理的误读。

[参考文献]

- [1]范晓琪.中国“龙”与西方“dragon”的文化内涵差异及其误译[D].通化师范学院,2018.
- [2]马俊贤.论津巴布韦与中国文化背景中“龙”的形象及文化[D].河北大学,2018.
- [3]张笑桓.神秘的龙文化[M].北京:西苑出版社,2007.
- [4]路遥.中国民间信仰研究述评[M].上海:上海人民出版社,2012.
- [5]代莉.试谈龙形象在中西文化中的不同意义[J].丝绸之路,2011(20):57-59.
- [6]宋文娟.中国龙与西方 dragon 的比较研究[D].天津师范大学,2011.
- [7]徐畅.中国国家文化符号多模态隐喻研究——以“中国龙”在西方的形象嬗变为例[J].大众文艺,2019(03):239-241.